



СРАВНИТЕЛЬНО-ТИПОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД В ЛИНГВИСТИКЕ: МЕТОДЫ, НАПРАВЛЕНИЯ И СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ

Пардаева Мохинбону Фазлидиновна

Узбекский Государственный Университет мировых языков, Ташкент

Преподаватель кафедры «Лингвистика и английская литература»

moxinbonu0520@gmail.com

Аннотация. В статье рассматриваются основные теоретические проблемы и эмпирические подходы к изучению лексики родственных языков. Особое внимание уделяется понятию когнатов (*etymologically related words*), их семантической близости и расхождению, а также феноменам «ложных друзей» (*false friends*). Анализируется, как современные методы (корпусные исследования, вычислительная семантика) позволяют количественно оценивать семантическую дивергенцию когнатов. Приводятся примеры из русского и английского языков, а также межславянские сравнения. Делается вывод о том, что лексика родственных языков — важный аргумент в сравнительно-исторической лингвистике, но её анализ должен учитывать семантические трансформации и частотные различия.

Ключевые слова: компаративистика, когнаты, лексическая дивергенция, ложные друзья, семантическая близость, корпусные методы, родственные языки.

Введение


Изучение лексики родственных языков является одной из центральных задач сравнительно-исторического языкознания (компаративистики). Родственные языки — это языки, происходящие от одного праязыка и сохраняющие в своём словарном составе наследственные корни и морфемы [Стернин, 2006]. Анализ лексики позволяет установить генетические связи, реконструировать древние формы и проследить пути семантических изменений.

Классические методы компаративистики опираются на фонетические, морфологические и лексические соответствия, но в последние десятилетия к ним добавляются корпусные и вычислительные подходы, позволяющие более надёжно оценивать степень семантического сходства и расхождения когнатов [Uban et al., 2020].

Цель настоящей статьи — обзор ключевых теоретических положений и современных подходов к изучению лексики родственных языков, с акцентом на количественные методы оценки семантической близости и анализ примеров на материале русского, английского и славянских языков.

Понятие когнатов и виды лексических соответствий

Что такое когнаты



Когнаты (cognates) — это слова в разных языках, восходящие к общему пралексему. Они могут быть прямыми наследиями (с минимальными фонетическими изменениями) или косвенными (через промежуточные формы). Как правило, когнатами считаются слова, чья фонетика и базовая семантика сходны, и которые не являются результатом поздних заимствований [Стернин, 2006].

Однако разграничение «наследственное / заимствованное» не всегда очевидно: многие межъязычные пары оказываются заимствованиями из общего источника (например, латинского), что затрудняет их классификацию как когнатов [Golyakevich, 2020].

Семантические соответствия и ложные друзья

Даже если два слова являются когнатами по происхождению, их значения могут расходиться. Пример — пара база и base. В русском «база» употребляется преимущественно в значении «основа» или «опорная точка», тогда как английское base имеет широкий спектр значений: от «основание» до «лагерь», «низкий поступок» [Lorukhina et al., 2016].

Похожая ситуация наблюдается в парах блок — block, авторитет — authority. Эти случаи показывают, что когнаты нередко расходятся в частотных значениях и коннотациях. Именно такие пары часто образуют феномен «ложных друзей переводчика» (false friends) [Iomdin et al., 2014].

В исследовании Лопухиной и соавторов были сопоставлены частоты употребления значений когнатов между английским и русским языками, на основе данных корпусов SemCor и Национального корпуса русского языка [Lorukhina et al., 2016]. Результаты показали, что наиболее частотное значение слова в одном языке может быть малораспространённым у его когната в другом. Это подтверждает, что семантическая дивергенция — закономерный процесс в развитии родственных языков.

Методы анализа лексики родственных языков


Классические сравнительно-исторические методы

Традиционные методы компаративистики базируются на выявлении регулярных звуковых соответствий, морфологических параллелей и сопоставлении базовых лексических списков (например, списков Сводеша) [Стернин, 2006]. Базовая лексика — это устойчивый пласт слов (например, «вода», «мать», «рука»), медленно изменяющийся в историческом времени.

Такой подход позволяет реконструировать праязыки и установить генетическое родство. Однако семантическая информация в этих методах обычно учитывается поверхностно, без учёта частотных различий и контекстуальных вариаций [Janda, 2007].

Корпусные и вычислительные методы

Современные подходы опираются на корпуса текстов и методы распределительной семантики. Векторные модели слов (word embeddings) позволяют



измерять семантическое расстояние между когнатами в разных языках. Например, метод, предложенный Uban и соавторами, вычисляет степень семантического расхождения между когнатами и выявляет мягких и жёстких ложных друзей [Uban et al., 2020].

Кроме того, крупные многоязычные проекты, такие как Multi-SimLex, позволяют сравнивать семантические ассоциации слов в десятках языков, что помогает анализировать, насколько близки значения когнатов между языками [Vulić et al., 2020].

Эти методы дают количественную оценку семантической дивергенции, тогда как традиционная компаративистика ограничивалась описанием соответствий.

Смешанные подходы

Некоторые исследователи объединяют классические и современные методы: сначала отбирают когнатные пары по фонетическим критериям, затем оценивают их семантическое расстояние через корпусные данные или машинное обучение [Pilyukova, 2018]. Это позволяет исключить ложные совпадения и выявить истинные когнаты, сохранившие близость значений.

Кроме того, современные методы учитывают фактор заимствований, автоматически фильтруя слова, чьё сходство объясняется не генетикой, а контактами [Golyakevich, 2020].

Примеры и наблюдения

Русский и английский

Исследование Лопухиной и коллег показало, что когнаты между русским и английским языками часто демонстрируют асимметрию в распределении значений [Lopukhina et al., 2016]. Например:

банда — band: в русском слово имеет негативную коннотацию («преступная группа»), в английском — чаще нейтральную («музыкальный коллектив»);


авторитет — authority: совпадение частичное, но в английском добавляются значения «власть», «орган власти»;

блок — block: в английском есть значения «квартал», «преграда», отсутствующие в русском.

Такие различия затрудняют автоматический перевод и усвоение второго языка, поскольку обучающийся склонен переносить привычные значения на схожие формы [Pilyukova, 2018].

Межславянские примеры

Внутри славянских языков лексическая близость обычно выше, но и здесь встречаются расхождения. Например, русское лук имеет два значения («растение» и «оружие»), а польское łuk сохранило лишь второе. Русское душа и польское dusza совпадают по основному значению, но расходятся в стилистических и религиозных коннотациях.



В то же время пары вроде рука — rěka, вода — woda показывают почти полное совпадение как фонетическое, так и семантическое. Это доказывает, что в пределах славянской семьи семантическая дивергенция когнатов значительно ниже, чем между славянскими и германскими языками [Стернин, 2006].

Заемствования и конвергенция

Языковые контакты активно влияют на лексику родственных языков. Например, английские заимствования в русском языке XX века создали множество «псевдокогнатов» — слов, формально схожих с английскими, но имеющих иной оттенок значения [Janda, 2007].

Так, слово компания в русском чаще значит «фирма», тогда как английское company также означает «общество», «группа людей». Такие случаи демонстрируют контактную конвергенцию — сближение языков за счёт заимствований, а не общего происхождения [Golyakevich, 2020].

Проблемы и ограничения анализа

Семантический дрейф. Значения слов изменяются со временем, и когнаты могут расходиться семантически. Пример — древнеанглийское *sniht* («мальчик») и современное *knight* («рыцарь»).

Полисемия. Многозначные слова сложно сопоставлять между языками, особенно если частотные профили значений различны [Iomdin et al., 2014].

Заемствования. Часто слова совпадают не из-за общего происхождения, а вследствие заимствований, что требует дополнительной фильтрации данных [Golyakevich, 2020].

Ограниченность корпусов. В языках с небольшими корпусами количественные методы могут давать искажения [Uban et al., 2020].


Диахронический фактор. На больших временных интервалах лексическая связь разрушается, и остаётся мало прямых когнатов [Vulić et al., 2020].

Выводы

Лексика родственных языков является важнейшим инструментом в сравнительно-историческом языкознании. Она позволяет восстанавливать древние связи и реконструировать семантические процессы, происходившие на протяжении веков. Однако анализ когнатов требует сочетания фонетико-этимологического и семантического подходов.

Современные вычислительные методы, включая корпусный анализ и распределительные модели, позволяют объективно измерять степень семантической близости когнатов, выявлять ложных друзей и уточнять динамику семантических сдвигов.

Таким образом, интеграция классической компаративистики и цифровой лингвистики открывает новые перспективы в изучении родственных языков. В будущем развитие мультязычных корпусов и кросс-лингвистических моделей



позволит строить более точные карты лексических соответствий между языковыми семьями.

Список литературы

1. Golyakevich, N. (2020). Borrowings in Russian and English.
2. Iomdin, B., Lopukhina, A., Nosyrev, G. (2014). Polysemous words in and out of the context. Вопросы языкознания.
3. Janda, L. A. (2007). English Loanwords in Modern Russian Language.
4. Lopukhina, A., Lopukhin, K., Nosyrev, G. (2016). Meaning Structure of Cognate Words in English and Russian: Comparing Word Sense Frequency.
5. Pilyukova, A. V. (2018). Linguistic and Cultural Correlations, Contrasts and Differences Between the Russian and the English Languages.
6. Стернин, И. А. (2006). Контрастивная лингвистика: Проблемы теории и методики исследования. Москва: Восток–Запад.
7. Uban, A.-S., Ciobanu, A.-M., Dinu, L. P. (2020). A Computational Approach to Measuring the Semantic Divergence of Cognates. arXiv.
8. Vulić, I., Baker, S., Ponti, E. M., et al. (2020). Multi-SimLex: A Large-Scale Evaluation of Multilingual and Cross-Lingual Lexical Semantic Similarity. arXiv.